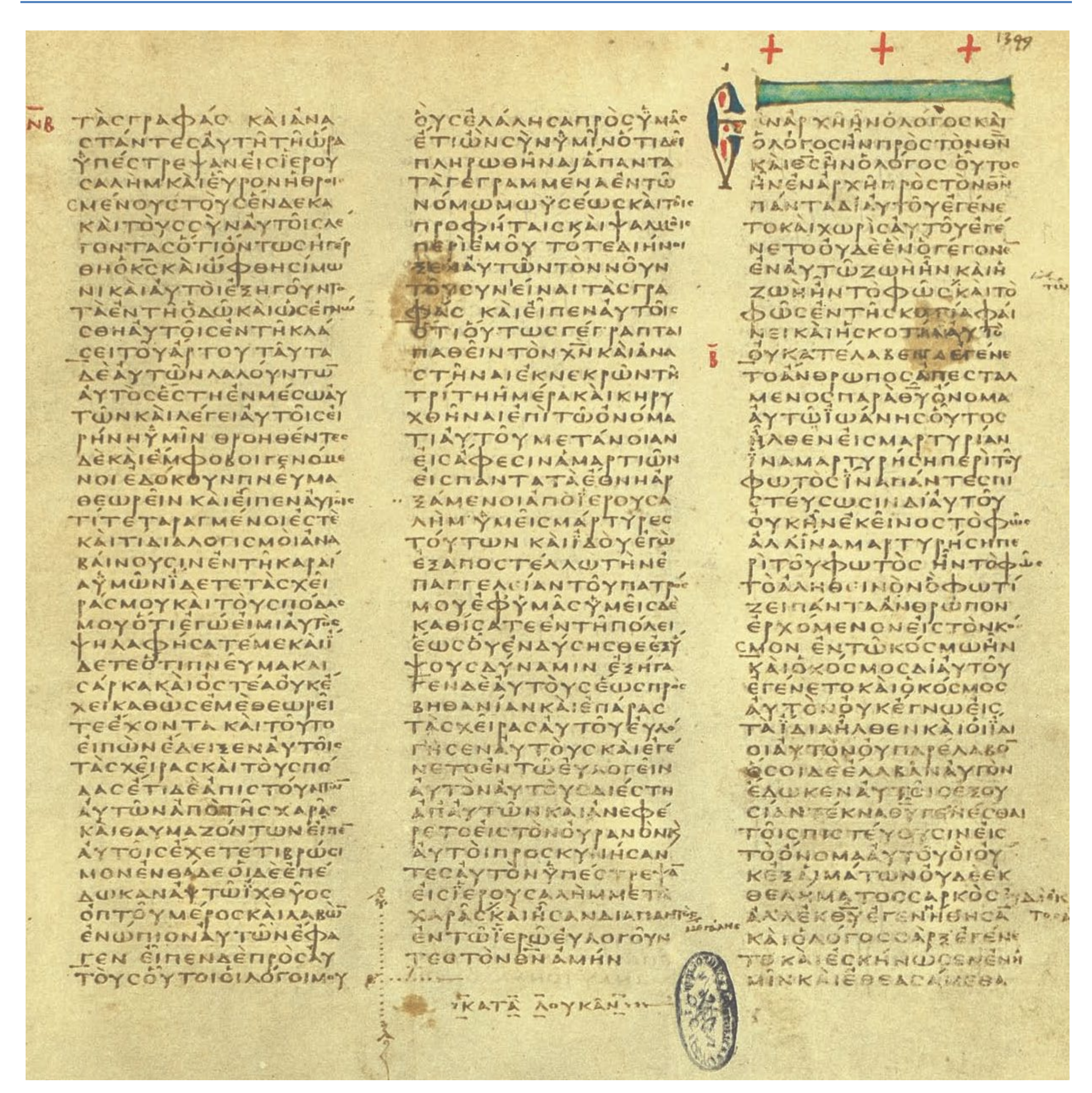
Текстуальные исследования Библии

Введение в научные издания Германского Библейского Общества



https://www.sbl-site.org/assets/pdfs/Intro-ScholarlyEditions-GBS_2.pdf



Codex Vaticanus, Ватиканский кодекс, датируемый четвертым веком, считается одной из самых важных библейских рукописей. За исключением нескольких пробелов, она включает в себя весь Ветхий и Новый Завет. Справа - конец Евангелия от Луки и начало Евангелия от Иоанна.

Оглавление

Что такое ветхозаветные текстуальные исследования?

Все надежные переводы Ветхого Завета (ВЗ, часто называемый еврейской Библией - ЕБ) на любой язык, используемый сегодня, должны быть основаны на древних рукописях, сохранившихся до наших дней. Важная задача определения еврейского (большая часть ВЗ) и арамейского (части Даниила, Ездры и несколько других стихов) текста как наиболее верному оригиналу письму, что является сложным, потому что нет документа, что датируется его библейским автором (автограф), а только тщательно обработанные, но не совершенные копии из более поздних периодов. Большая часть пророческих писаний, например, датируется IX-VI веками до н. э., но самые старые фрагменты копий на иврите и арамейском языке, которые существуют, относятся ко II веку до н. э.

В III веке до нашей эры еврейская Библия была впервые переведена на греческий язык; эта так называемая Септуагинта является старейшим и наиболее важным косвенным свидетельством с той эпохи для формулировки еврейско-арамейского текста. Дальнейшие древние переводы были позже добавлены, прежде всего, перевод на общую латынь "Вульгаты", сирийская "Пешитта“ и арамейский ”Таргум".

Древнейшими прямыми свидетелями текста еврейской Библии являются рукописи, найденные в 1947 году в Иудейской пустыне, которые были спрятаны в пещерах близ Кумрана на западном берегу Мертвого моря. Эти древние рукописи включают в себя остатки около 200 записей отдельных книги Библии периода между 150 и 70 годами до н. э. За исключением одной-единственной сохранившейся целиком записи книги Исайи, библейские тексты Кумрана представляют собой простые фрагменты, на которых в большинстве случаев можно разобрать очень ограниченное число разборчивых слов, часто всего несколько знаков.

Самая старая полная копия всей еврейской Библии в том виде, в каком мы ее знаем сегодня, - это *Codex Leningradensis* 1008 года. Другая древняя копия, *Aleppo Codex*, датируемая почти столетием ранее(930 г.), К сожалению, она не является полной. Ленинградский кодекс и Кодекс Алеппо - два ярких примера, так называемого масоретского текста (МТ;см. ниже).

Ветхозаветные текстовые исследования направлены на выявление случайных ошибок, а также преднамеренных изменений в тексте еврейской Библии, которые были сделаны в течение времени. Они стремятся по возможности исправить эти изменения, сначала выявляя различия в передаче посредством сравнения существующих манускриптов друг с другом и с древними переводами, а затем реконструируя первоначальную версию с помощью строгих научных критериев. (См. следующий раздел о методике, используемой в новозаветных текстуальных исследованиях.) На основе одних только рукописных свидетельств наилучшей доступной редакцией еврейской Библии является та, какой она была около 200 года до н. э. Из-за неполного характера текста свидетелей, доступных нам сегодня, эта древнейшая доступная текстовая форма не может, однако, быть реконструирована в одинаковой степени во всех случаях. Чтобы представить единый текст в печатном издании еврейской Библии, необходимо, таким образом, отказаться от построения текстовой формы, скорректированной в соответствии с научными критериями (как в случае Нового Заве-

та). Скорее, целесообразно напечатать копию "Масоретского текста", а затем перечислить, где это необходимо, сохранившиеся варианты текста в так называемом критическом аппарате в нижней части каждой страницы. Также в этом месте можно отметить любые научные предложения по улучшению масоретского текста.

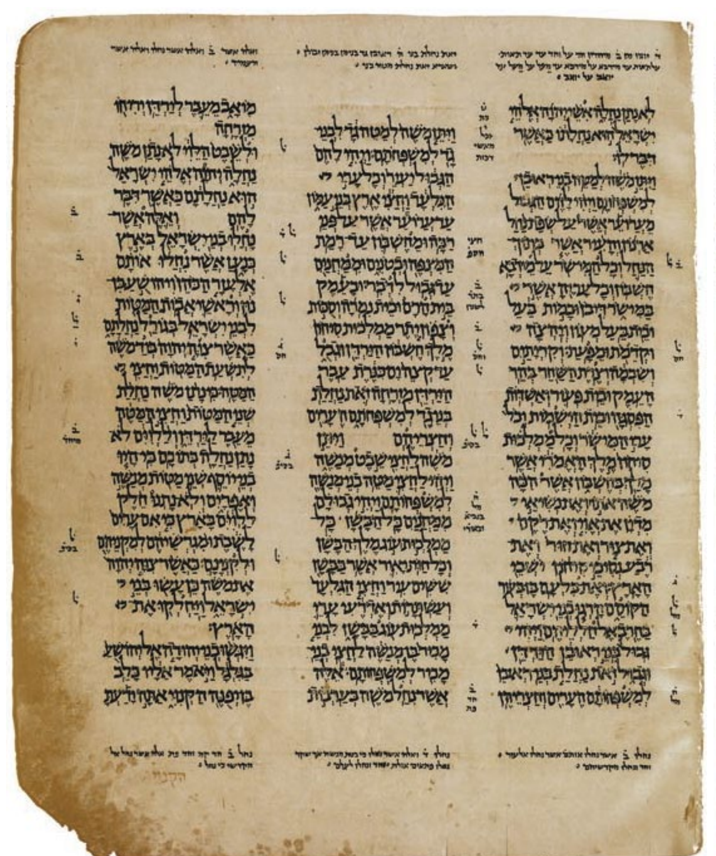
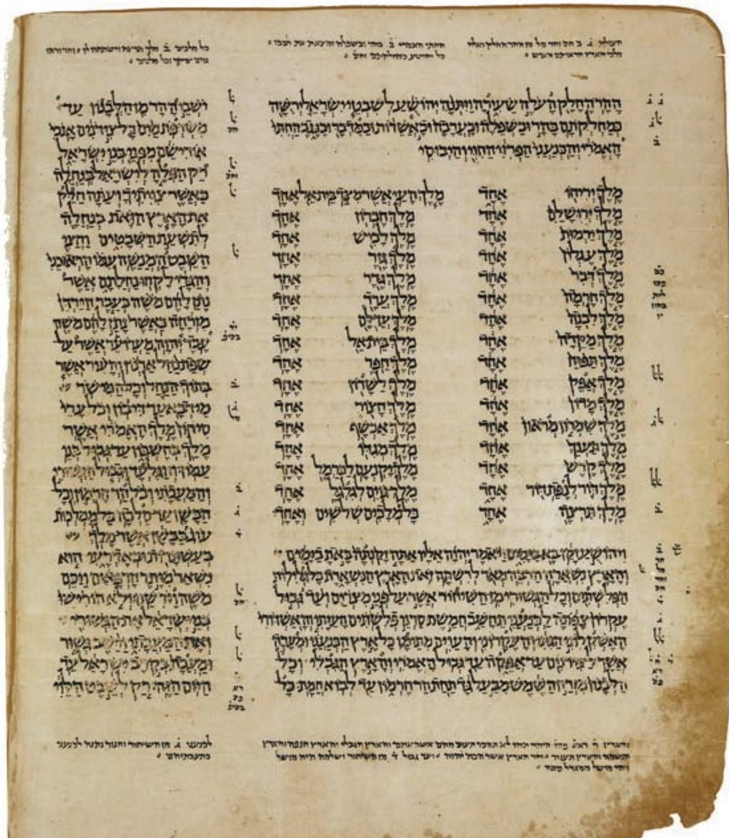
Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS), результат полученных сведений из более чем 100-летнего текстологического исследования Ветхого Завета, следует этому принципу. BHS сегодня широко используется и почитается среди ученых из всех христианских и еврейских слоев как очень надежное издание текста еврейской Библии. Она обеспечивает основу как для обучения духовенства на языке оригинала Ветхого Завета, так и является основой всех авторитетных современных переводов Библии.



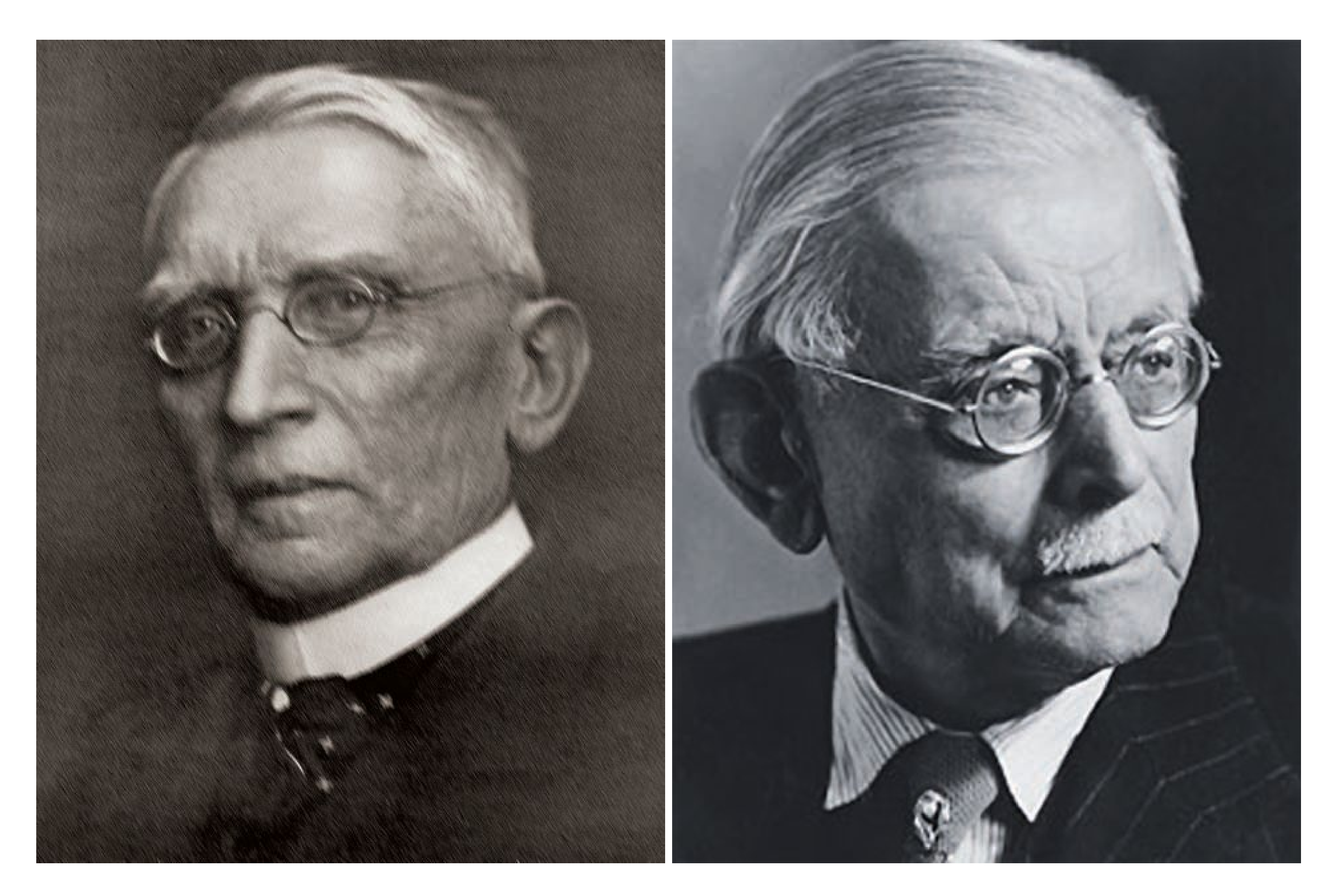
Ленинградский кодекс. На рисунке показана одна из искусно выполненных декоративных страниц в конце рукописи. Цитаты из Масоретских правил и библейских текстов написаны геометрическими узорами. В центре - записка писца: "*Я, Самуил Бен-Иаков, написал этот кодекс и сделал пунктуацию и Масору ...*”

Предыстория: "Масора" и "Масоретский текст”

Особенностью еврейского языка (как и арабского, до сих пор) является то, что он был написан без большинства гласных. В течение более тысячи лет согласные были написаны, но гласные, необходимые для произношения, должны были быть предоставлены читателем. Это касается Кумранских рукописей. Этот "согласный" текст еврейской Библии считается неизменным (не подлежащим изменению) с первого века нашей эры, и с тех пор еврейский народ придает большое значение его точной передаче. Проблема остается в том, что согласный текст часто допускает различные возможные произношения и, следовательно, потенциально также разные значения. Поэтому знание правильного произношения и значения должно передаваться из поколения в поколение вместе с письменным текстом. Около 600 года н. э. еврейские ученые, так называемые масореты (буквально “носители традиции”), наконец, разработали систему гласных и ударений, которые также точно фиксировали или устанавливали произношение и, таким образом, смысл еврейского библейского текста. Масореты в то же время проводили текстологическое исследование высочайшего качества. В дополнение к установлению фиксированного произношения и значения, они кроме того, стремились обезопасить библейский текст от ошибок при копировании и, по возможности, исправить существующие ошибки. С этой целью в свои рукописи они добавили подробные заметки о письменных (орфографических) вариантах, статистическую информацию о частоте отдельных слов и даже указания, где они считают необходимым чтение, отличное от передаваемого согласного текста. Этот свод примечаний на полях называется "*Masorah Parva*”("Малая Масора"). Наряду с этим меньшим собранием заметок масореты составили также списки целых отрывков из библейского текста, отличающихся, например, характерным орфографическим вариантом, определенной последовательностью слов или другой особенностью. Эти списки, в совокупности именуемые "*Masorah Magna*” ("Большая Масора"), включены в верхнюю и нижнюю части страниц масоретских рукописей. Очень тщательная работа масоретов дала начало термину для тщательно скопированного библейского текста, который они сделали - “Масоретский текст". Из-за их тщательной работы, проделанной между шестым и восьмым веками, с тех пор существовала в основном единообразная версия еврейской Библии с незначительными текстовыми вариациями.

Кодекс Алеппо, из Тверии, 930 г. Только около двух третей оригинального контента дошло до нас. Библейский текст с масоретскими гласными и акцентами написан в три колонки. Между колонками и на полях - *Масора Парва*, а вверху и внизу страницы - *Масора Магна*. В верхнем правом углу обычный ход текста прерывается, так что определенный отрывок (в этом случае Нав. 12:9-24) был изложен в соответствии с переданными правилами.



Рудольф Киттель (род.1853 в Энингене-унтер-Ахальм; ум. 1929 в Лейпциге). Профессор ветхозаветных исследований в Лейпциге, начавший планирование критического издания еврейской Библии в 1901 году. Первое издание его *Biblia Hebraica* вышло в 1906 году.

Пауль Кале (род.1875 в Хохэнштайне; ум. 1964 в Бонне), профессор восточных исследований в Бонне и Оксфорде, признанный выдающимся за важность *Codex Leningradensis* в области текстуальных исследований, который убедил Рудольфа Киттеля использовать этот кодекс в качестве текста для 3-го издания *Biblia Hebraica*.

I. *Biblia Hebraica* Рудольфа Киттеля (BHK)

Начало: первое издание *Biblia Hebraica* Рудольфа Киттеля (1906)

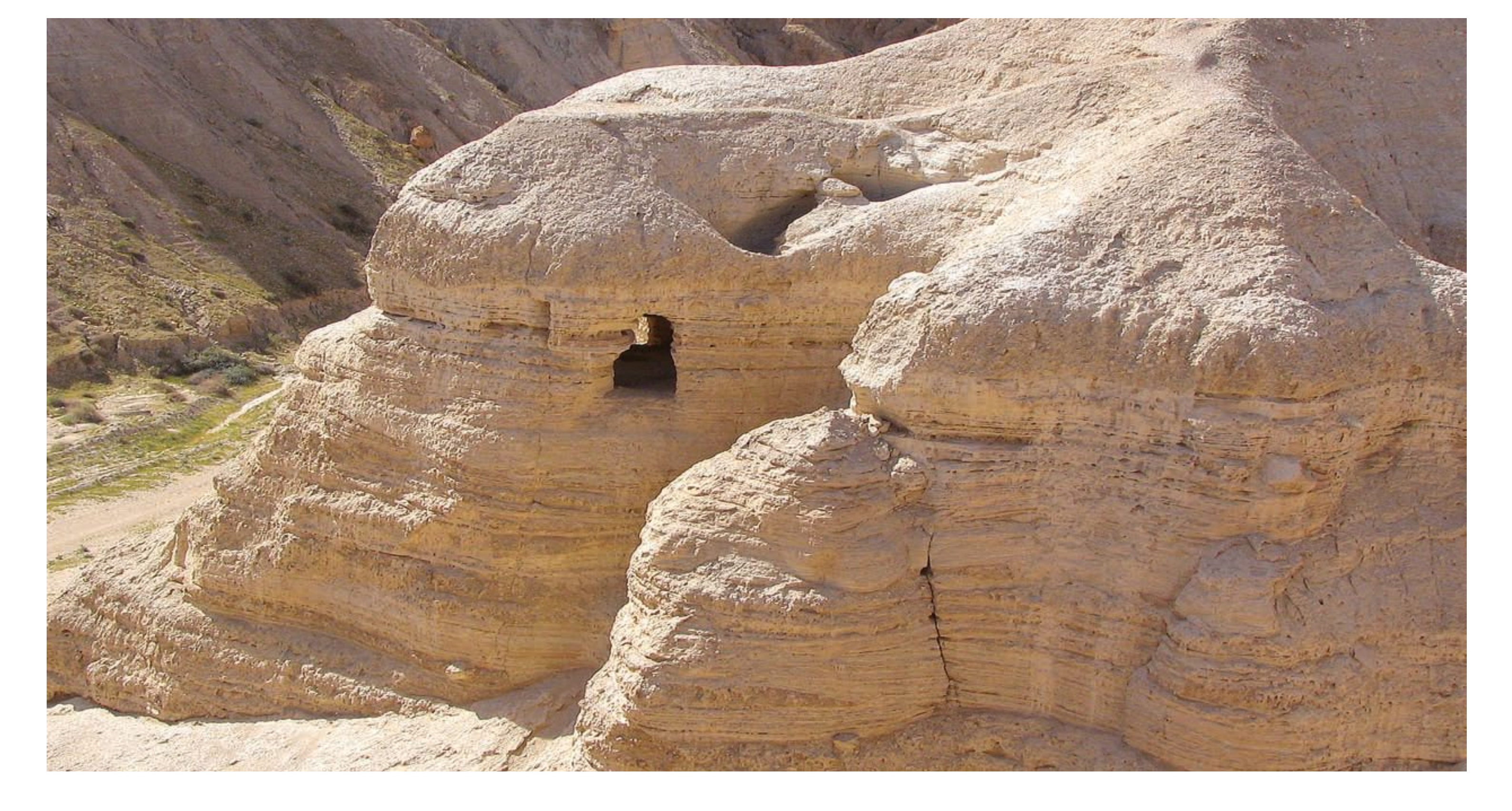
Около 1901 года ветхозаветный ученый Рудольф Киттель (1853-1929) из Лейпцига разработал проект критического издания еврейской Библии. *Biblia Hebraica* (BHK) Киттеля была опубликована в 1906 году в двух томах издательством Verlagsbuchhandlung J. C. Hinrichs в Лейпциге. В качестве своей основы Киттель выбрал еврейский так называемый "*Textus receptus*" под редакцией Якоба Бен Хайима. Это была версия масоретского текста, опубликованного Даниэлем Бомбергом в Венеции в 1524/1525 годах. За столетия, прошедшие с момента его первой публикации, он стал общепризнанным окончательным текстом еврейской Библии. Киттель напечатал этот еврейский текст с огласовками и ударениями, но без масоретских комментариев и примечаний (Масора Магна и Масора Парва). Внизу страницы он поместил краткий критический аппарат с текстовыми вариантами из других известных масоретских рукописей и из древних переводов (в первую очередь греческой Септуагинты).

Веха: третье издание *Biblia Hebraica* Рудольфа Киттеля (1937)

В 1921 году, *Württembergische Bibelanstalt* (WBA) приобрело права на *Biblia Hebraica* Киттеля от издателя J. C. Hinrichs. В дополнение к перепечатке существующего издания, начиная с 1925 года, эта работа была пересмотрена. *Codex Leningradensis* 1008 года был обнаружен Паулем Калем в Ленинграде, и поскольку это была самая старая рукопись масоретского текста, сохранившаяся в полном объеме, она впоследствии послужила текстовой основой для этого издания. Критический аппарат был разделен на две части; "незначительные варианты и менее важные элементы информации" и "реальные текстовые изменения и другие, более существенные вопросы". Таким образом, читателю была предоставлена оценка значимости этой информации. Но прежде всего на полях этого третьего издания была помещена "Масора Парва" из *Codex Leningradensis*, хотя и без дальнейшего рассмотрения и объяснения. Полная редакция была опубликована WBA в 1937 году как третье издание *Biblia Hebraica* Киттеля (BHK3). Эта публикация заложила основу для высокого международного уважения, которым пользуется *Biblia Hebraica*, и подготовила почву для последующей BHS.



Codex Leningradensis, старейшая полная рукопись еврейской Библии, от 1008 года. На фотографии изображен Фолио [лист] 423 с концом книги Руфь и началом Песни Песней Соломона.



Пещеры Кумрана, на северо-западном берегу Мертвого моря. В 1947 году здесь были найдены остатки рукописей, которые просуществовали в чрезвычайно засушливых условиях около двух тысяч лет.

Дальнейшее развитие ВНК

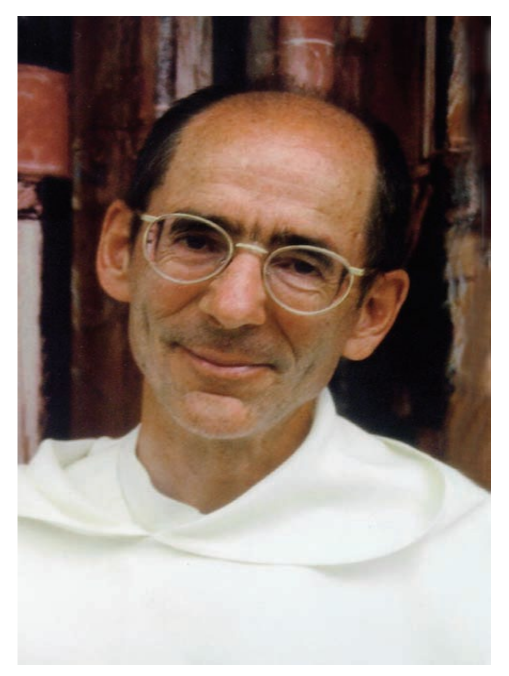
В 1947 году открытие Кумранских свитков открыло новое измерение в текстологических исследованиях Ветхого Завета. Впервые древнееврейские / арамейские рукописи некоторые на 1000 лет старше *Codex Leningradensis* стали доступны в качестве справочных текстов; это открытие пролило совершенно новый свет на историю текстов, и текстуальные варианты Кумранских рукописей, разумеется, не могли быть исключены из *Biblia Hebraica*. По техническим причинам, однако, набор текста ВНК3 могла быть изменена лишь в ограниченной степени. Более того, еврейские матрицы, использовавшиеся при печати ВНК3, были утеряны или уничтожены в ходе Второй мировой войны. Варианты из двух наиболее сохранившихся Кумранских текстов, например - Свиток Исайи (1QIsa) и Комментарий Аввакума (1QpHab) – оба из которых чрезвычайно важны для исследований, не могли быть просто включены в существующий аппарат. В качестве компромисса эти Кумранские варианты были добавлены в соответствующие тома, начиная с 7-го издания 1951 года в качестве третьего раздела критического аппарата на полях страниц и другим шрифтом. Переиздания ВНК появлялись в таком виде вплоть до середины 1970-х годов.

II. The Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

Как лучшее печатное издание еврейской Библии, BHK3 пользовался большим спросом. Естественно, в результате неизбежного износа печатных форм качество печати BHK3 ухудшалось с течением времени. Необходимость полной перенастройки стала очевидной уже в конце 1950-х годов. Пересмотр также оказался необходимым по причинам содержания, особенно с учетом растущего числа фрагментов текста из Кумрана, которые в настоящее время обнаруживаются по мере их публикации учеными всего мира. Эта задача пересмотра BHK3 была выполнена Карлом Эллигером (Тюбинген) и Вильгельмом Рудольфом (Мюнстер) в качестве управляющих редакторов в сотрудничестве с Хансом-Питером Рюгером (Тюбинген) и международной группой экспертов по Ветхому Завету. Чтобы отличить новое издание от предшественника, его названию было присвоено дополнение "*Stuttgartensia*". Во всех важных аспектах *Biblia Hebraica Stuttgartensia*(BHS) последовала за своим предшественником BHK3. Как и прежде, текстуальной основой послужил Ленинградский кодекс. Впервые кодекс был напечатан с полной версией масоры, критически отредактированной Жераром Э. Вейлем. Примечания Масоры Парвы появились на внешнем поле, в то время как соответствующим образом отредактированные списки Масоры Магны были опубликованы в отдельном томе с числовой системой отсчета в аппарате BHS. В отличие от BHK3, текстовые варианты и предлагаемые исправления были еще раз сгруппированы в единый аппарат, но новый критический аппарат был более лаконичен и более четко изложен в целом. Технические требования этого мероприятия представляли собой серьезную проблему для WBA. Для еврейского текста необходимо было приобрести и адаптировать специально модифицированный набор, изготовить подходящий шрифт и соответствующим образом обучить наборщиков. Первая брошюра BHS появилась в 1969 году, и работа была завершена в 1977 году. Благодаря своей высокой надежности и качеству, Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) встретила большое признание во всем мире и достигла большого тиража. По сей день, она остается единственным полным научным изданием Ленинградского кодекса со всеми важными текстовыми вариантами и предлагаемыми исправлениями, представленными в виде сносок.

III. Будущее Biblia Hebraica: проект Biblia Hebraica Quinta (BHQ)

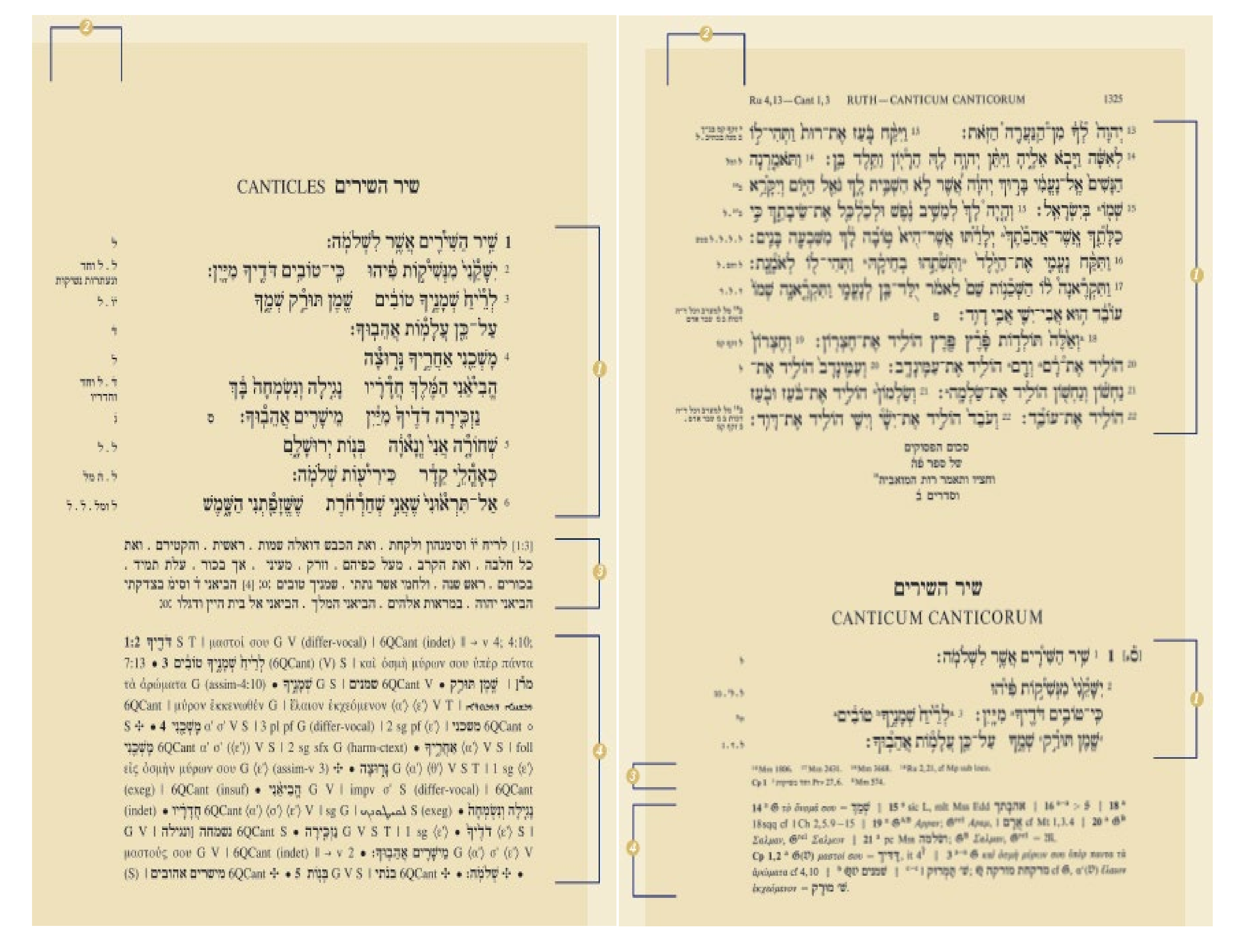
С тех пор, как BHS была впервые опубликована, прошло три десятилетия, в течение которых многое развилось в области текстологических исследований Ветхого Завета. Самое главное, что фрагменты Кумранских рукописей уже опубликованы; исследования греческой Септуагинты достигли значительного прогресса; и новое, полное большое издание латинской Vulgate теперь доступно. В то же время, различные ожидания теперь возлагаются на любое издание еврейской Библии. Самое важное, что любое новое издание еврейской Библии должно обеспечить четкое и достоверное представление всех дошедших до нас текстовых вариантов в той мере, в какой они имеют отношение к библейскому переводу и экзегезе. Таким образом, издание даст читателю возможность составить собственное мнение о любой текстовой ситуации. С другой стороны, субъективные взгляды редактора должны отойти на задний план и всегда быть легко отличимыми от представления реальных вариантов.



Адриан Шенкер О. П. (род.1939 году в Цюрихе), профессор ветхозаветных исследований в Фрибурге (Швейцария), в настоящее время редактор BHS и руководитель редакционного комитета новой Biblia Hebraica Quinta.

Аппарат новой Biblia Hebraica Quinta (BHQ), который в настоящее время разрабатывается и публикуется межконфессиональной группой международных экспертов, следует этим принципам. Руководителем редакционного комитета является швейцарский исследователь текста профессор Адриан Шенкер. BHQ продолжает традицию еврейской Библии Киттеля и обозначается – после первых двух изданий BHK, за которыми следуют BHK3 и BHS - дополнением “quinta” в качестве пятого, полностью пересмотренного издания. Как и прежде, текстуальной основой является Ленинградский кодекс, основные характеристики которого в настоящее время также представлены в печати как можно точнее, включая Масору Парву и – впервые – Масору Магну. Аппарат, разработанный в соответствии с изложенными выше принципами, содержит массу новой информации. Впервые BHQ включает в себя сопроводительный комментарий, в котором редакторы разъясняют свои текст-критические суждения, обеспечивают перевод Масоры Магны, а также перечисляют и обсуждают особые характеристики Масоры Парвы и Масоры Магны. После подготовительного периода, охватывающего добрых десять лет, первый том BHQ появился в 2004 году; этот том со-

держит общее введение в фундаментальные принципы BHQ и к обработке пяти Мегиллот (Руфь, Песнь Песней, Екклесиаст, Плач Иеремии и Есфирь), включая комментарий. Ездра - Неемия следовал в отредактированном виде в качестве второго тома в 2006 году и Второзакония в качестве третьего тома в 2007 году. Опубликованные на сегодняшний день тома получили широкое международное признание и рассматриваются как значительный шаг вперед в изучении ветхозаветных текстов. В настоящее время готовятся дополнительные тома BHQ.



BHS и BHQ. Конец книги Руфи и начало Песни Песней Соломона в Biblia Hebraica Stuttgartensia (справа) и начало Песни Песней Соломона в Biblia Hebraica Quinta(слева).

1.Библейский текст
2.Масора Парва
3.Масора Магна
4.Текстуально-критический аппарат

Над аппаратом BHS включает в себя простую ссылку на списки Масоры Магны; сами списки печатаются в отдельном томе, в то время как BHQ(как и сам Codex Leningradensis) представляет всю формулировку из Масоры Магны на соответствующих позициях.

Что такое новозаветные текстуальные исследования?

Текстологическое исследование Нового Завета касается вопроса о том, в какой форме первоначально была сформулирована точная формулировка греческого Нового Завета. Этот вопрос возникает, потому что все оригинальные рукописи двадцати семи книг Нового Завета - летописи евангелистов, Послания Павла и т. д. – были потеряны. Только сохранились стенограммы последующих столетий (большей частью фрагменты папируса II века и полные рукописи на пергаменте IV века). Сегодня сохранилось около 5700 рукописей, содержащих текст Нового Завета или его часть. Они дополняются библейскими цитатами из писаний Отцов Церкви первых веков, хотя часто трудно определить, имел ли в виду Отец Церкви буквальную цитату из Писания или просто намек. Наконец, переводы греческой Библии на другие языки, особенно сирийский, латинский и Коптский, начиная со II и III веков, в качестве косвенных свидетелей греческого текста являются еще одним важным источником для текстологических исследований. Однако реконструкция формулировки греческого Vorlage (то есть текста, который лежал перед переводчиком) из его перевода часто является очень сложной задачей. В некоторых случаях между этими рукописями существуют значительные расхождения (различные “версии”); они часто обусловлены простыми упущениями, которые возникли при копировании текстов с мастер-копии (или под диктовку читателя), но в некоторых случаях является результатом преднамеренных "улучшений" со стороны переписчиков, с помощью которых они стремились сделать передаваемый текст более ясным и последовательным. Исследование текстуальной истории Нового Завета направлено на то, чтобы с научной тщательностью восстановить первоначальный текст Священных Писаний и проследить последующую историю текста.

Текстуальные исследования протекают в основном следующим образом:

- Отдельные рукописи расшифровываются.
- Сравниваются реконструированные таким образом тексты и определяются расхождения между ними (варианты).
- Анализируются варианты. На основе комплекса тщательно разработанных критериев исследуется степень взаимозависимости между вариантами и – с меньшей или большей степенью определенности – устанавливается первоначальный вариант. Один конкретный критерий особенно решителен: оригинальность присваивается той версии, которая может наилучшим образом объяснить происхождение всех других версий.

Результаты таких текстологических исследований затем интегрируются в научные издания *Greek New Testament*. Версия, считающаяся оригинальной, появляется в основной части текста (основной текст), а наиболее важные варианты представлены в обширном списке примечаний внизу каждой страницы (в критическом аппарате). Таким образом, читатель может лучше понять решения редакторов и сформировать

свое собственное мнение. Итак, в задачу текстологического исследования не входит вынесение суждения о вдохновении библейского текста или о том, содержит ли текст недостатки или фактические ошибки. Текстологическое исследование не в состоянии способствовать решению таких богословско-герменевтических вопросов.

Наиболее распространенные научные издания Нового Завета являются *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece* и *Greek New Testament*.

I. Nestle-Aland Novum Testamentum Graece и его история

Его начало (1-е издание, 1898)

Novum Testamentum Graece был впервые опубликован в 1898 году издательством *Wurttembergische Bibelanstalt* (Германия). Он был отредактирован Эберхардом Нестле и следовал простому, но, тем не менее, гениальному принципу: Нестле сравнил три наиболее значительных издания *Greek New Testament* 19 века (Тишендорф, Уэсткотт/Хорт и Уэймут; последнее упомянутое было заменено изданием Б. Вайса в 1901 году). Везде, где одна из этих версий отличалась от двух других, Нестле принимал показания, приведенные в двух идентичных версиях, и делал заметку в аппарате, показывающее расходящееся чтение. Таким образом, он объединил воедино лучшие результаты текстологических исследований Нового Завета 19-го века и предотвратил возникновение односторонних взглядов. Издание Нестле, благодаря своему широкому распространению, в конечном счете, вытеснил “*Textus Receptus*”, который среди ученых уже давно устарел, в церквях и школах.

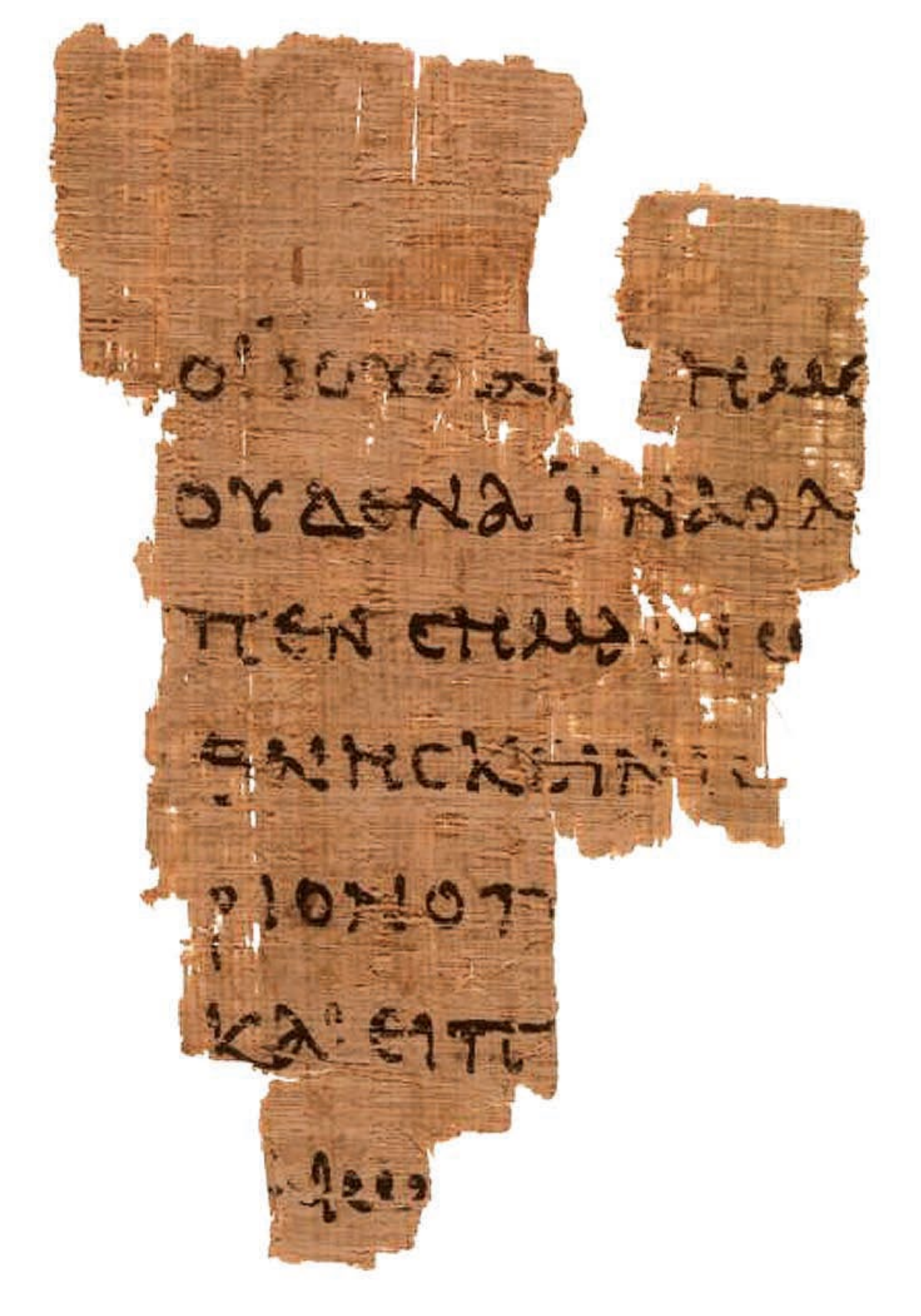
Предыстория:"Textus Receptus”

Textus Receptus(лат. от "[повсеместно] принятый текст") - это название формы греческого Нового Завета, которая считалась окончательной в схоластических и клерикальных кругах со времен Реформации. Это обозначение, используемое редактором Эльзевир, давший понять, что этот текст был формой общего использования в то время (1633). Обычно уже издание *Greek New Testament* Эразма Роттердамского(1516), на котором в значительной степени основывалось издание Эльзевира, рассматривают как представление *Textus Receptus*. Textus Receptus, послуживший основой нескольких важных библейских переводов со времен Реформации (например, немецкий перевод Мартина Лютера и Библия короля Якова), был широко распространен в церкви. Однако, поскольку *Textus Receptus* был основан на относительно поздних, ненадежных рукописях Нового Завета, доверие, оказанное ему учеными шестнадцатого и семнадцатого веков, тем временем оказалось необоснован-

ным. Эразм основал свое первое издание *Greek New Testament* на четырех рукописях так называемой Византийской семьи текстов, которые датируются только двенадцатым и тринадцатым веками. Хотя этот текст был по большей части передан из большинства существующих рукописей, недавние исследования показали, что это поздняя разработка, основанная на форме текста, которая уже показала значительное отклонение от первоначального текста. Таким образом, в 18-м веке Textus Receptus начал подвергаться серьезному сомнению среди ученых. Иоганн Альбрехт Бенгель, например, обозначил в своем издании *Greek New Testament* 1734 года список отрывков, для которых чтение, отличное от чтения *Textus Receptus*, может претендовать на оригинальность. Изданиям Тишендорфа (1869, 1872) и Уэсткотт-Хорта (1881) удалось заменить *Textus Receptus* в научных исследованиях, но "*Novum Testamentum Graece*" Эберхарда Нестле был первым, кто начал вытеснять *Textus Receptus* в церковном и литургическом использовании. Пересмотренные переводы Библии были впоследствии выпущены в соответствии с улучшенной текстовой базой, такой как Библия Лютера (1912, 1984) и *Revised Standard Version* (1952), переработанная *King James Bible*. Сегодня *Textus Receptus* является основой для относительно немногих современных переводов Нового Завета, таких как *New King James Version.* Православная Церковь также все еще использует Библию, сильно зависящую от *Textus Receptus*.



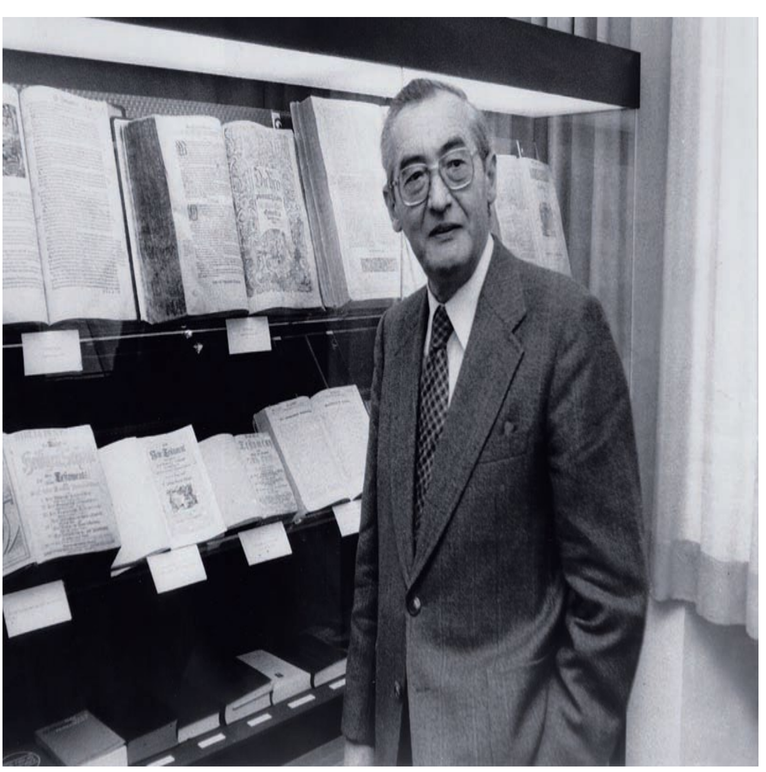
Гуманистический богослов и философ **Эразм Ротердамский**(1465-1539) опубликовал критическое издание греческого Нового Завета в 1516 году. Оно было основано только на четырех рукописях так называемых византийских или «Текст большинства». Это издание позже рассматривалось как *Textus Receptus*.



Papyrus 52, самый старый существующий фрагмент Нового Завета, рукопись написана в 125 году н. э.).На лицевой стороне - текст Иоанна 18:31-33, на обороте Иоанна 18: 37-38



Эберхард Нестле (род. 1851г. в Штутгарте, умер там же в 1913г.), издатель первого издания *Novum Testamentum Graece* (1898)



Курт Аланд (род. 1915г. в Берлине; ум. 1994г. в Мюнстере /Вестфалия),основатель Института исследования текста Нового Завета и соредактор *Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland)* и *Greek New Testament*



Лобеготт Фридрих Константин фон Тишендорф (род.1815 в Ленгенфельде/Фогтланде; ум.1874 в Лейпциге) был одним из самых значительных текстологических исследователей 19-го века. Он попытался разработать греческий Новый Завет, основанный на рукописях, которые были более надежными, чем те, на которых основывался "Textus Receptus". Его известность связана, прежде всего, с открытием Синайского кодекса в **монастыре Святой Екатерины на Синайском полуострове,** где в 1844 году он нашел 129 пергаментных листов, содержащих текст греческого перевода Ветхого Завета с 4-го века. Тишендор-

фу было разрешено взять с собой 43 фолианта, а остальные 86 остались на попечении монастыря. Однако во время второго визита в 1853 году об этих 86 фолиантах больше ничего не было известно. Тишендорф вернулся домой разочарованным, прежде чем предпринять третье путешествие в 1859 году. Только случайно, вечером накануне отъезда, управляющий монастыря обратил его внимание на пергаментную рукопись в своей келье. Это была остальная часть пропавшего Кодекса. Кроме того, перед ним лежали не только недостающие 86 фолиантов, известных Тишендорфу, но и большая часть Ветхого и полного Нового Завета, а также еще две раннехристианские рукописи. Он нашел древнейший полный манускрипт Нового Завета.

Дальнейшие достижения до настоящего времени

13-е издание (1927): текст 1-го издания переиздавался несколько раз в последующие годы. При Эрвине Нестле, сыне Эберхарда, это издание впервые получило дальнейшее развитие с добавлением собственного критического аппарата, который цитировал не только другие научные издания (см. выше), но и наиболее важные справочные рукописи (“рукопись XY читает: ..."). Однако Нестле не обращался непосредственно к рукописям, а продолжал собирать информацию об их чтениях из других научных изданий.

25-е издание (1963): Курт Аланд (соредактор с 1952) был первым, кто проверил информацию в тексте и в критическом аппарате против самих оригиналов. Вместе со своими коллегами из Института текстологических исследований Нового Завета (INTF), который он основал в 1959 году, он также расширил аппарат, включив в него чтения из многих дополнительных рукописей. Этот новый подход достиг своей ранней кульминации в 1963 году с 25-м изданием (впоследствии известным как “Нестле-Аланд”), которое часто переиздавалось.

26-е издание (1979): великие рукописи, открытые в двадцатом веке (особенно ранние папирусы), потребовали фундаментальной переориентации принципа текста и переписывания аппарата, и оба они были введены в 26-м издании. Продолжающаяся работа как над *Novum Testamentum Graece*, так и над *Greek New Testament*(опубликованным в 1975 году: см. ниже) в настоящее время контролируется тем же редакционным Комитетом (сформированным в 1955 году), и основной текст первого издания теперь идентичен тексту второго. Таким образом, два наиболее широко используемых научных издания греческого Нового Завета с тех пор имеют один и тот же библейский текст и отличаются друг от друга только по своим аппаратам, введениям и приложениям.

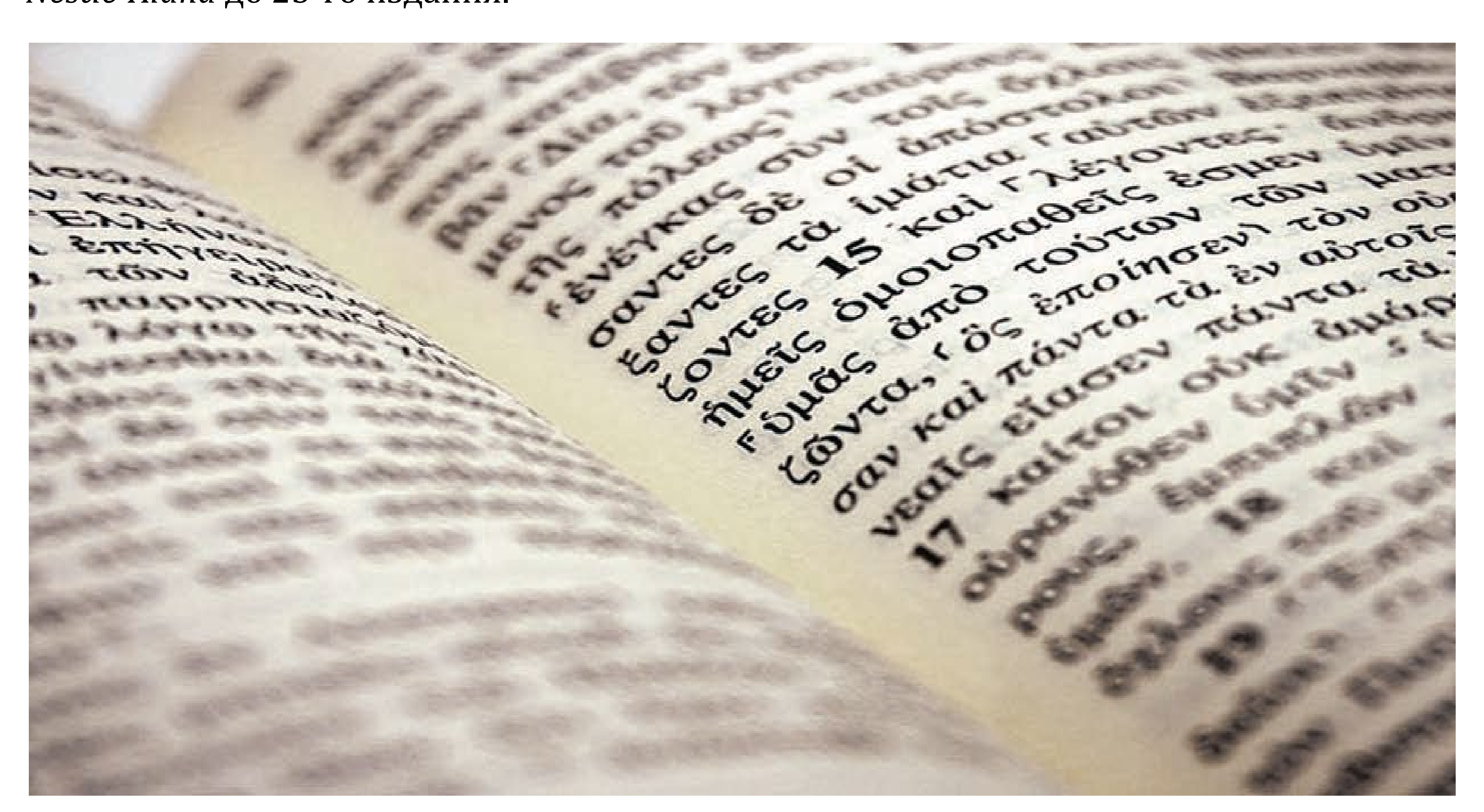
27-е издание (1993): в этом пересмотренном варианте текст-критический аппарат, в частности, был еще раз значительно изменен в целях повышения надежности и удобства для чтения.

Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, начиная с первого издания и до наших дней, предоставил выдающийся рабочий текст, подходящий для изучения и исследований, а также для использования в церкви и школе, в компактном, доступном издании. Он ставит своих читателей в состоянии сделать свои собственные суждения в вопросах новозаветных текстологических исследований.

II. The Greek New Testament
И его история

Начало (от создания редакционной комиссии до 1-го издания в 1966г.)

По инициативе Американского Библейского общества (при участии Шотландского и Вюртембергского библейских обществ, а позднее Нидерландского и Британского библейских обществ) в 1955 году был образован Комитет экспертов для подготовки к изданию нового издания *Greek New Testament*. В ее состав входили Курт Аланд, Мэтью Блек, Брюс Метцгер и Аллен Викгрен. Новое издание должно было быть специально ориентировано на нужды переводчиков Библии. Соответственно, 1-е издание *Greek New Testament*(1966) предлагало в своем аппарате только варианты чтения для отрывков, которые были особенно неопределенными или были очень важны для целей перевода и экзегезы. Новое издание предоставило переводчикам четкие и удобные средства, используя буквы алфавита A–D, для оценки каждого варианта, включенного в греческий текст, с точки зрения уверенности редакторов в его подлинности. В дополнение к текстовому критическому аппарату редакторы включили пунктуационный аппарат, который изложил различия в пунктуации, соответствующие смыслу текста в различных греческих изданиях и в значительных современных переводах. Основной текст включал ряд отступлений от текста, представленного в *Nestle-Aland* до 25-го издания.



ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α´

1 Παῦλος ⸋κλητὸς ἀπόστολος ⸉Χριστοῦ Ἰησοῦ⸊ διὰ
θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς 2 τῇ ἐκκλη-
σίᾳ τοῦ θεοῦ ⸉τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χρι-
στῷ Ἰησοῦ⸊, κλητοῖς ἁγίοις, ⸋σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλου-
μένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν
παντὶ τόπῳ, αὐτῶν ⸆ καὶ ἡμῶν⸌· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ⸀μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ
χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι
ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ
γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ ⸀Χριστοῦ ἐβεβαιώθη
ἐν ὑμῖν, 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρί-
σματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ· 8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ⸂ἕως τέλους⸃
ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ⸀ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ⸋[Χρι-
στοῦ]. 9 πιστὸς ὁ θεός, ⸀δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

I 10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες
καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν ⸀σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ
αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ
ὑμῶν, ἀδελφοί ⸋μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν
εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν
εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χρι-
στοῦ. 13 ⸆ μεμέρισται ὁ Χριστός; ⸀μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη
⸀ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 εὐ-
χαριστῶ ⸂[τῷ θεῷ]⸃ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρί-

Act 18,1-11; 19,1 2T 4,20
R 1,1 · 2K 1,1 E 1,1 Kol 1,1 2T 1,1 |
1Th 2,14
6,11
R 1,7 · Act 2,21; 9,14.21; 22,16 R 10,12s Ps 99,6 Joel 3,5 2T 2,22 |
R 1,7!
R 1,8 Ph 1,3s 1Th 1,2; 2,13 2Th 1,3 E 5,20 Phm 4 · R 12,6 2K 8,1 |
2K 8,9; 9,11 · 2K 8,7 R 15,14 | Kol 2,7 Act 18,5
12,4!ss ·
Ph 3,20! · 2Th 1,7 1P 1,7.13; 4,13 L 17,30p |
2K 1,21
1T 3,10! · 2K 1,14 Ph 1,6.10; 2,16 Act 2,20 | 10,13! · 10,16 1J 1,3
R 15,5!
11,18
3,3 G 5,19s
3,4.22 · Act 18,24! · 9,5 · 3,23 2K 10,7 Mc 9,41
12,13 R 6,3s
Act 18,8; 19,29

¶ 1,1 ⸋ 𝔓61vid A D 81 | ⸉ ℵ A Ψ 1739. 1881 𝔐 b vgst sy ¦ txt 𝔓46 B D F G 33 pc it vgcl; Ambst • 2 ⸉ 5–8 1–4 𝔓46 B D*.2 F G b m; Ambst ¦ txt 𝔓61vid ℵ A D1 Ψ 33. 1739. 1881 𝔐 lat sy(p) co | [⸋ J. Weiß cj] | ⸆ τε ℵ2 Ac D2 Ψ 1739. 1881 𝔐 syh ¦ txt 𝔓46 ℵ* A*vid B D* F G 33. 81. 1175. 1506 pc • 4 ⸀ † – ℵ* B ¦ ημων 491 ¦ txt ℵ2 A C D F G Ψ 33. 1739. 1881 𝔐 latt sy co • 6 ⸀ θεου B* F G 81. 1175 al sams; Eus ¦ txt 𝔓46 ℵ A B2 C D Ψ 33. 1739. 1881 𝔐 lat sy co; Ambst • 8 ⸂αχρι τ. D F G ¦ τελειους 𝔓46 | ⸀παρουσια D F G | ⸋ 𝔓46 B ¦ txt ℵ A C D F G Ψ 33. 1739. 1881 𝔐 lat sy co; Ambst • 9 ⸀ υφ D* F G • 10 ⸀ -μα 𝔓46 33 pc • 11 ⸋ 𝔓46 C* 104 pc ar b d; Ambst • 13 ⸆ μη 𝔓46vid 326. 2464* pc syp sa | ⸀ η 𝔓46 (syp) | ⸀ περι 𝔓46 B D* • 14 ⸂ † – ℵ* B 6. 1739 sams bopt ¦ τ. θ. μου A 33. 81. 326 pc ar vgmss syp.h** sams bomss ¦ txt ℵ2 C D F G Ψ 1881 𝔐 lat bopt; Tert Ambst

Начало 1-го Послания к Коринфянам в *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece* (вверху) и в *Greek New Testament* (внизу).

1.Библейский текст (основной текст)
2.Текстуальный критический аппарат
3.Пунтуационный аппарат (только в *Greek New Testament*)
4.Перекрестные ссылки

В то время как *Greek New Testament* в своем критическом аппарате ссылается только на три отрывка с отклонениями от основного текста, *Novum Testamentum Graece* включает 17 отрывков (хотя и в гораздо более компактной форме).

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

Greeting and Thanksgiving

1 *Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ*[1] *διὰ θελή-*
ματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς[a] **2** *τῇ ἐκκλησίᾳ*
τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,[b] *σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ*
ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,
αὐτῶν καὶ ἡμῶν·[c] **3** *χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ*
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.[d]
4 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου*[2] *πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ*
χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
5 *ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ*
πάσῃ γνώσει, **6** *καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ*
ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, **7** *ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν*
μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· **8** *ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς*
ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ [Χριστοῦ][3]. **9** *πιστὸς ὁ θεός, δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς*

[1] **1** {B} *Χριστοῦ Ἰησοῦ* 𝔓[46] B D F G 33 it[ar, d, f, g, mon, r] vg[ww, st] cop[sa] eth geo[1] Chrysostom Cyril; Ambrosiaster Pelagius Augustine // *Ἰησοῦ Χριστοῦ* ℵ A Ψ 0150 6 81 104 256 263 365 424 436 459 1175 1241 1319 1506 1573 1739 1852 1881 1912 1962 2127 2200 2464 *Byz* [L P] *Lect* it[b, o] syr[p, h] cop[bo] arm geo[2] slav Origen[lat] Cyril[lem] Theodoret; Victorinus-Rome

[2] **4** {A} *θεῷ μου* 𝔓[61vid] ℵ[2] A C D F G Ψ 6 33 81 104 256 263 365 424 436 459 1175 1241 1319 1573 1739 1852 1881 1912 1962 2127 2200 2464 *Byz* [L P] *Lect* it[(ar), b, d, f, g, mon, o, (r)] vg syr[p, h] cop[sa, bo] arm geo slav Origen Eusebius Athanasius Chrysostom Cyril; Victorinus-Rome Ambrosiaster Hilary Ambrose Pelagius Augustine // *θεῷ* ℵ* B eth Severian[vid]

[3] **8** {C} *Χριστοῦ* ℵ A C D F G Ψ 0150 6 33 81 104 256 263 365 424 436 459 1175 1241 1319 1506 1573 1739 1852 1881 1912 1962 2127 2200 2464 *Byz* [L P] *Lect*

---

[a] 1 P: RSV TEV FC NIV NRSV [b] 2 NO C: RSV Lu TOB || [c] P: RSV TEV NIV Lu REB NRSV [d] 3 NO P: TR // S: RSV TEV FC NIV VP Lu TOB NRSV

---

2 *τῇ ἐκκλησίᾳ ... Ἰησοῦ* 1 Cor 6.11 *πᾶσιν ... Χριστοῦ* Ac 9.14 **3** Ro 1.7 **7** *τὴν ἀποκάλυψιν ... Χριστοῦ* Lk 17.30; 2 Th 1.7; Tt 2.13 **8** Php 1.6; 1 Th 3.13; 5.23 **9** *πιστὸς ὁ θεός* Dt 7.9; 1 Cor 10.13; 1 Th 5.24

Дальнейшие достижения до настоящего времени

3-е издание(1975): интенсивная работа комитета привела к фундаментальному пересмотру *Greek New Testament*,и его пересмотренный основной текст также стал основой для 26-го издания *Nestle-Aland Novum Testamentum* Graece(см. выше). Для этого издания отдел перевода Американского Библейского Общества также тщательно переработал пунктуационный аппарат и указатель ветхозаветных аллюзий и цитат.

3-е исправленное издание(1983): в то время как основной текст впоследствии остался в основном неизменным и был изменен (наряду с пунктуационным аппаратом) только "в вопросах пунктуации", институт текстологических исследований Нового Завета(INTF) подвергнул критический аппарат тщательному пересмотру на основе работы 26-го издания *Nestle-Aland*(см. выше), опубликованного в 1979 году.

4-е издание (1993): в тандеме с изменениями, внесенными в 27-е издание *Nestle-Aland*, критический аппарат *Greek New Testament* был обновлен еще раз (в то время как основной текст был сохранен в не измененном виде). В то же время пунктуационный аппарат был вновь переработан экспертом из Объединенных библейских обществ (UBS).

Greek New Testament не предназначен в качестве основы для всеобъемлющей текстовой критики, но обеспечивает основу для переводов Нового Завета во всем мире. Он представляет своим пользователям надежный греческий текст, а выбранные отрывки – там, где в рукописях Нового Завета имеются значительные варианты – освещают ход его развития.

III. Значение двух изданий сегодня

Современные издания *Novum Testamentum Graece* и *Greek New Testament* предлагают своим читателям более чем 100-летний опыт исследований. Они используются во всем мире сегодня и широко приняты во всей Церкви в качестве основы работы над Библией и с Библией. Они обеспечивают основу почти для всех современных переводов Библии. Они служат основой подготовки по изучению Нового Завета для духовенства и преподавателей, как в государственных университетах, так и в институтах церковной подготовки. Тем не менее, как и прежде, эти тексты продолжают постоянно пересматриваться и улучшаться. В настоящее время готовятся пересмотренные новые издания, в которые будут включены результаты последних текстологических исследований.

IV. Перспективы: новозаветные текстуальные исследования продолжаются

Вместе с Greek New Testament, Novum Testamentum Graece за последние несколько десятилетий достиг бесспорное лидерство среди исследователей Нового Завета. Основной текст этих изданий – кроме мелких деталей - остался неизменным почти тридцать лет. Однако это не означает, что текстуальные исследование Нового Завета достигли своей кульминации или достигнет в любое время в будущем. Напротив, INTF при поддержке Союза немецких академий наук и гуманитарных наук в настоящее время работает над совершенно новым изданием *Greek New Testament, Editio Critica Maior*, которое будет документировать историю греческого текста в течение первого тысячелетия на основе греческих рукописей, древних переводов и значительных цитат из Нового Завета в древнехристианской литературе. Это издание обещает предложить понимание нескольких вопросов, например, как и почему текст изменяется в ходе истории, и как текст был получен в ранней христианской эпохи. Поскольку оригинальный библейский текст реконструируется с помощью недавно разработанного метода, стало очевидно, что существующий текст требует существенных изменений.

Первый выпуск этого издания появился в 1997 году. С тех пор были напечатаны соборные послания (Иакова, 1, 2 Петра, 1, 2, 3 Иоанна и Иуды). В настоящее время готовятся Деяния Апостолов и в сотрудничестве с известным “International Greek New Testament Project” Евангелие от Иоанна. Полное издание *Editio Critica Maior* планируется завершить к 2030 году.